



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

South America. The boundaries of the country so known were however still undefined and, in fact, remained so until the early part of the present century, when in the universal revolutions that shook the whole continent and resulted in its being declared free from the further rule of Europe, the inhabitants themselves were called upon to settle their mutual borders. One thing, however, is worthy of remark; namely, that the method of spelling the name which remained the favorite throughout the sixteenth century, that is, with an *s*, has now given way to the form with *z*.

The geographical history of this word is so curious and its origin so obscure, that it might interest the philologists to examine into its origin.

WALTER B. SCAIFE.

Johns Hopkins University.

THE LEGEND OF ST. MARGARET.

III.—THE YORK MS. *xvi*, k, 13.*

La vie d'une virge vus voil issi conter fol. 119, ^{vo}.
Ke tuz cels ke Deu eyment deivent ben amer
E pur sa seinté mult ducement loer,
Kar cil ke al bosoign la volent reclaimer
Socurus sunt par lui, n'estut pas doter.
Ore me seit en aie car de li voil parler.

De lui voil parler, ieo en ay esté requis.
Amor e seignorie a ceo fere m'ont mis,
Andous i ont overé, pur ceo m'en sui entremis.
10 Einz k'en m'entremeyse tut estoie udifs,¹
N'avoie nul entente u ieo fuse ententifs.
Comencerai a escrivere, ore m'en seit Deus amis.

Beals Sire Iesu Crist que tut le mond formas,
Par ta pie mort tes amis rechatas,

*The Manuscript which contains this version of the legend was briefly described in MOD. LANG. NOTES for December, 1888 (vol. iii, No. 8). M. PAUL MEYER has promised to publish shortly the results of a thorough investigation of all the York MSS., and his publication will doubtless include an appraisal of their literary value and a detailed account of their claims to the consideration of students of Old French. This York Version and that of the Cambridge MS. EE, vi, ii., are presumably those referred to by M. GASTON PARIS in his 'Moyen Age' § 147 (Legend of St. Margaret), where he mentions, without further description, "deux versions remarquables et anciennes en strophes d'Alexandrins monorimes." I have only altered the faulty orthography of the MS. in a few passages, some of which presented incorrect rhyme-endings. All such corrections are duly indicated.

¹ For this and other curious spellings see GODEFROY under *oisif*.

En tenebrs esteimes e tu nus en getas.
Virge fus, en virge² sanz dote t'enumbras
Donez mei Sire grace e ne me obliez pas,
Car de li voil parler ke tu forment amas.

Quant ce fu chose ke Deu le mund visita
E par sa seinte mort ses amis rechata
20 E par ses seins apostres le mund enlumina,
En la cite de Antioche une virge forma
En ki seint esperit par sa grace tant ovra f. 120, ^{ro}.
Ke ele fu virgine e martir; el cel la corona.

Solum le siecle frele asez fu de parage.
Sis pere out non Theodosie le sage,
Il fu puisant eveske de la lei paenage.
Eveske fu clamé solum le fol usage
Dont furent asoté e li fol e li sage.
30 Ceo ne fu pas merveille ke li secle ert salvage.

Trestut ert salvage einz ke le fiz Dé venist,
Ainz k'il pur nus son seint sanc expandist
E par sa duce mort ses amis ramsist.³
Issi l'avums apris e sovent nus est dit
Ke por le mortel peché dunt Adam se forfist
Par meme le peché son fiz nus tramist.
Lui amerom humblement ke ad non Ihesu Crist.

Bels Sire Ihesu Crist ke nus tuz rechatas
E de ta presence le mund elluminas,
40 Après de mortel peine plement nus en getas
Kant tu Agnum Dei pur nus a mort liveras.
Ore me done ta grace, Sire ke nus salvas,
Ke de la seinte virgine ke tu tant amas
Fusse escrire la vie, Sire ke le donas.

Quant iceste virgine de sa mere fu nee
Ses parens Margarete la unt apelee,
E par mult grant raison la unt issi clamee, f. 120, ^{vo}
Car en cel e en terre est gemme esmeree,
E pur sa grant seintee en le secle est honoree
50 Quant né fu la virge norice li unt trovee
Ke par grant amour l'ad norie e gardelee.
Tant l'ama e cheri com s'ele l'eust portee.

Assez pres d'Antioche fu la virgine norie,
Si com trovum lisant ni out ke lue e demie.
Od mult grant entente fu la virge norie,
Treske a quinze anz ilec pur Margarie.
Tant i fu la pucele ke sa mere fu finie,
De sa bone norice unc ne fu departie.

Iceste seinte virge fu mult honoree
60 E de grant bontez ert enluminee,
Mult l'avoient chere tut cil de la contree,
De mors⁴ de science del tut ert aürnee.
Pur ceo esteit la virge de tote gent amee,
Ele esteit bele e sage e de tuz bens remembre.

² MS, *vige*.

³ The MS. has *ramstra*(?), but cf. v. 140.

⁴ Cf. v. 377.

- Quant ceste damoysele out l'age de xv anz
 Ele gardout ouailles od autres as chanz.
 Mult tost après suffri mult granz hanz.
 Pur amur Ihesu Crist fut espandu sis sancz.
 Einz ke fu decolé suffri peines mult granz,
 70 En charcre fu sovent mise batue de verganz.
 En cel tens Olibrius od grant assemblement
 Ala vers Antioche mult felonnesment, f. 121, 10.
 Pur tormenter ala la crestiene gent,
 Il esteit de Rome si com trovum lisant.
 Les amis Deu ocist mult diversement,
 Les uns fit decoler les uns met a torment,
 Par divers martyre en fit vengeance
 De cels ke ne voleient son deu aorer nent.
 Ore fu issi chose q'il vint en la contree
 80 U fesoit demore la virgne remembre
 Ke Deu par sa grace avoit enluminee.
 Li fel Olibrius garde si voit la fee.
 Mult par esteit bele, la face out coloree;
 Mult la coveita, mes Deu l'en ad garde.
 Quant Margarete ot parler del torment⁵
 Pur amur de Deu ke sueffrent crestient
 La virge Margarete se va ignement
 Pur amur Ihesu Crist a mort souffrir. . . .
 Crestiene volt estre ceo
 90 Od les martyrs vodra
 Quant out Olibrius . . .
 Il la vit mult
 Mult dure . . .
 Solom . . .
 Si . . .
 E . . .

 Quant veit Olibrius ke ne put espleiter f. 121, 10.
 Ne par sa promesse ne par messenger,
 100 Kar la seinte pucele n'ad pas le quor leger,
 E li tyrant pense com se pora venger.
 En une obscure charcre la fet trebucher.
 Ceo fesoit li felon pur la virge plesser.
 Ore l'unt esgardé li felon menestral,
 Mult forment la tormenterent e asez li font mal;
 En charcre l'unt mise en doleruse ostal.
 Pur⁶ nent le ferunt vencue n'ert par ital.
 A Deu s'est tut prise kar ne desire al.
 ad adossé le fals siecle mortal.
 110 . . . oï avez com ele fu encharcree,
 . . . orrez com ele fu en osee,
 . . . com ele fu amenee,
 . . l'ad donc aresonnee
 . . . ele s'est porpensee
 . . . tensee.
 . . . tyrant
 . . . maintenant

120 (*Six lines torn away*).

⁵ A portion of folio 121 has been torn away. Indeed, the whole of this part of the Manuscript offers exceptional signs of constant perusal. ⁶ See previous note.

- Seignurs, kant vus veez k'el ni ferad cel, f. 122, 10.
 Voil k'ele seit tormenté de peine si cruel
 Ke ia la mort n'eschape pur nul home mortel.
 La virgne unt saisie ke tant ert dreiturel.
 Ore unt la virge prise li felon macecrer
 Ki les crestiens soleient martizeer.
 130 Comant lur q'as entrailles ren ne li seit enter.
 Mes por ceo ne la porent de ren nule pleisser
 A Ihesu Crist fu prise ke ele ama e tint cher,
 Ke ia pur nul torment nel vodra lesser.
 Ore est la bone virge cruelement demenee,
 Sa tendre char e bele unt tote decree,
 Mes ele se contint com chose ben membree,
 En Ihesu Crist ad mise tote sa pensee.
 De mult ferm corage s'est a lui tornee
 E sun seignur prie la virgne honoree.
 140 Beals Sire Deu ke le mund ramsis,
 Des enferrals peines getas tes amis,
 Confortez mei, Sire, entre mes enemis.
 Confondez seient tuz ke peinent tes amis,
 Confortez icels ke a tei se sunt pris,
 Si lur done ta grace ke tant est poestifs.
 Ore veit Olibrius la virge tormentee,
 Sa tendre char deroute e tote engravantee.
 A idonc la demande si ele est purpensee:
 Si ele voldra sa vie avoir mes tensee,
 150 K'ele aïrt ses ydles si ert quite clamee, f. 122, 10.
 Si maintenant nel fet tost sera decolee.
 Ceo dit la bone virge: ne crem pas son torment
 Car ie crei en celui k'est Deus omnipotent,
 E ki en ce secle vint morir pur sa gent.
 Neez fu d'une virgne, ceo savom vereiment,
 De sen venir fu fet anuciement
 Par Ysaie ke dist mult tres gentement
 Ke une virgne averoit un conceivement,
 En Bethlem nestereit uns enfes finement
 160 Ke de tut sun pueple seroit rechatement.
 Quant veit Olibrius ke ceo ne monte a nent,
 E ke la bone virge ne muet son talent,
 Reprendre la fet, lier estreitement.
 En charcre est mise en dolerus torment.
 La virge entere ne se esmaïot nent,
 De bon quor e verai a Deu del tut se rent.
 Ore prie Deu k'il face trestut son talent,
 Del enemi lui face alcun demostrement
 Par quei li paens tormentent la gent.
 170 La doce virge prie ke lui seit demostrez
 Icel esperiz par ki sunt tormentez
 Les nostre Sire servanz que tenent crestiente.
 Dampnedeu deprie k'il ne li seit celez,
 Si ele le veit mult li sera a grez.
 Li pie Ihesu li fet ses volentez.

Ore ad la virge a Deu fete sa oreison. f. 123, 10.
 Mult tost li apert un tres hidus dragon,
 Sa grant gule abaie, abesse le menton,

Mult led semblant fesoit cil esperit felon ;
 180 La teste leve en halt e la creste en son,
 Sibleit e rechinoit, ben mostre k'est felon.
 Ore fet semblant qu'il volt la seinte manger.
 Tres bien l'a avisé se prist tost a seigner,
 Poir avoit mult grant, n'en devez merveiller.
 Ki en chaut de ceo ? ne la pout aprimer.
 Le signe de la croiz tost l'ad fet depecier,
 Ne la seinte virge ne peot ren damager.
 Tost creva parmi, son cors remet enter.
 Uncore demostre li fel so felonie
 190 Envers lo pucele par mult grant enva'e.
 Bien set li felon k'ele est a Deu amie.
 Uncore se porpense, car pleins ert de atie,
 De verm or li envoit tres lede compaignie
 Por trobler la bele, mes ne li vaut mie,
 Ke la seinte pucele del tut en Deu s'afie.
 La seinte pucele de rien ne se demente,
 Par les chevoilz l'ad pris a ses pez l'acravente,
 E li felon debile mult forment se demente.
 Merci li criad car forment le tormente,
 E la seinte virge vers Deu a tiel entente
 200 Ke en lui ne trove diable nule fente.
 Lors s'est esmerveillé li felon forment f.123, v^o.
 Dunt tel vertu li soit venue en present,
 Car ben set ke ele est de paene gent,
 E tut sun lignage conust vereiment.
 Tuz creient en Satan, il est lur fundament,
 Pur voir itel est l'entente de paene gent,
 Ore le coniare la virge Margarie
 K'il li recoinst son mester e sa vie.
 210 E cil li recontre, ne li pout celer mie,
 E co dist li felun ke tut plein fu d'envie
 De orgoil de traison de tote felonie
 E il de luxurie e il de coveitie,
 E Sathan le veil ad sur lui seignorie.
 Cel Sathan sur vus fu iadis honorez,
 El ciel fu iadis Lucifer apelez,
 Par sun grant orgoil fu en enfer posez.
 Ceo fu reison, trop fu desmesurez
 Kant encontre Deu volt aver poestez.
 220 Trebucher le fist e son orgoil danter.
 Si plus de mes overes vols saver le mester,
 Tote m'entente met pur les bons enginner.
 Ihesu le fiz Marie le fi ieo crucifier,
 E tuz ses apostres fis ieo martirizer,
 Crestiens ai fet mult plusurs renoier,
 E ki ce ne fet ieo le fai par el pleisser,
 Car plusurs par luxurie sai tre ben enginner, f.124, r.
 E par tricherie e par fauseté lacier,
 Mes envers les virges ne me pus ieo drecier.
 230 Quant oït la virge le mester al felon,
 A Deu fist sa priere e sa oreison :

Beals Sire Ihesu Crist ke fesis raancon,
 E pur vostre puple sostenis passion,
 Ceo te requier, bel Sire, pur ta beneicon,
 Ke toille poesté a cel culvert felon,
 Ke nul de tes feals n'eit meis a bandon.
 Enfernales peines li seient mansion.
 Li pius Ihesu Crist entendi sa oreison
 Ke fesoit la virge pur pleisir le dragon.
 240 Terre s'entreoverit si absorbit le gluton.
 La iert tuz jurs mes en peines a foison.
 Après est la virge devant le prince menee,
 E li lui demande s'ele est porpensee :
 Si onkore vorra sa vie avoir tensee
 E amer ses ydles, si ert quite clamee,
 E apres i fera richement en haltee,
 A moiller la prendra, mult serra honoree.
 Ceo dist la bone virge ia ydle n'aorra,
 N'en nule fauseté sa entente ne mettra,
 250 A Deu s'est prise ke tut le mund forma,
 A lui s'est⁷ prise, e a lui se tendra f.124, v^o.
 E ia son bon corage de li ne partira
 Qui les sens amis par sa mort rechata.
 Mort, ce dit, pur altre volenters suffera.
 Olibrius se⁸ coruce com home desvez.
 Ses sergans apele com il fust forsenez.
 Des branduns ardanz, fet il, tost m'aportez,
 Si la me grailliez tost entur les costez,
 E quant nos deus blame forment la tormentez.
 260 Forment est tormenté la virgine Margarie.
 Tot ad a dampnement⁹ donee sa vie.
 En le seint esperit trestut s'en afie,
 Tre ben l'ad conforté, en ses peines la guie,
 Ne torment ne dul ne la dehaitent mie.
 De doel se murt li tyran e de forsenerie.
 Quant veit Olibrius qu'el feu ne put morir,
 E ke de sa creance ne voldra flechir,
 Une grant cuve d'ewe li fet tost emplir.
 Ceo croit le felun ke iloc pusse morir.
 270 A ses sergans la fet en après saisir.
 Il unt pris la virge, mult ferm la unt liee,
 E puis¹⁰ dedenz la cuve la unt trebuchee.
 Le chef avant, mes onke de ren ne s'est esmaee.
 E li felon sergant ke l'unt dedenz lancee
 Tre ben la quiderent la einz nēee. f.125, r^o.
 Ore est en cel ewe la virge bonuree.
 Sun seigneur deprie com chose remembre,
 Cum cele que tut a Deu s'en est tornee :
 O duz Ihesu Crist ki uncore m'as tensee,
 280 E del felun tyran m'as treske a u gardee,
 Ore me gardez, a tei me sui donee,
 Rompe ces¹¹ liens dunt sui¹² envoluee.

7 MS. cest 8 MS. ce 9 Danifnedeu ? 10 MS.
 pus 11 MS. ses 12 MS. su

Beals Sire Ihesu Crist par ki est governez
Trestut le mund enter e reinz e rechatez,
E li seint baptesme dunt sunt regenerez
Li bon crestien ki a tei sunt donez,
En lu de bapteme cest torment me grantez
Ore ad sa oreisun la virge issi finie.
Mult pert ben k'el est a Ihesu Crist amie.
290 Les liens li copent, plus ne la tenent mie,
N'en fu n'en ewe n'out en lui nule blemie,
Ne nule peine ke soit a son oes vastie
De ces menestrels ke tuz l'unt envaie.
De cel ewe ist la virge Margarie,
Tost est regeneré par seinte baptezerie,
E co n'est pas merveille ke seint esperit la guie.

Ore est delivree la virge a grant honur.
Graces en rent a Deu ke del mund est seignor
Ki l'ad de cele peine geté par sa docor.
300 Uncore fist Deu pur lui miracle greignor, f. 125, v^o.
Kar uns columb ki ert plus blanc ke nul flur
A lui s'en vint volant del haut sege maior,
E de une corone d'or par mult grant amor
La virge a coroné de par Deu sun seignor.

Ore est la bone virge si fetement coronee,
E devant la gent l'ad Deu mult honoree,
E par ces 13 miracles est 14 mult de gent salvee,
Plus de cinc millers d'environ la contree.
E par ces 15 miracles en fu mult confortee
310 La seinte pucele ke de Deu est amee.

Plus de cinc mil homes a Deu se sunt tornez 16
Par ices 16 miracles ke ci sunt recontez,
Qui en Armenie trestut en sunt menez
Par le comand Olibrius le tyrant forsenez.
Mult hastivement trestut sunt decolez
Einz en un bel champ ki Limech est clamez.
Enz en le ciel se sunt li martir coronez.

Uncore en i out un miracle mult gent,
Car une voix del cel venoit apertement,
320 Ki a la pucele parla mult gentement,
De par Deu li muistra bel anonciement.
Pur voir li dist ke la curt del cel li atent,
E heité seit ne s'enmaie de nient,
Kar ceste peine tost en prendra finement.

Ore lerum ici des miracles ester,
E la dreite matyre en vodrai 17 recontez,
Ke li fel Olibrius la virge fist mener f. 126, r^o.
Hors de Antioche u la fist decoler.
Il en ad apelé Malcun un bachiler
330 Dist lui hastivement: va la decoler.
Kar ices miracles ne pout plus endurer.

Ore est la pucele hors del broc amenee,
Mult bel semblant fist de ren ne s'est troublee,
A Deu de quor verai s'en est tut comandee,

13 MS. ses. 14 MS. est sunt. 15 MS. torneez.
16 MS. icoe. 17 MS. Vodra.

Sun seignor deprie cum chose bien membree,
Del seint esperit ert tute enluminee.
Grant don requist de Deu einz k'ele seit decolee.
Hors de Antioche la fet mener le felon
En liu u li dampnez suffrirent passion.
340 Einz ke seit decolé fet mult grant oreison.
De maintenant e ben la vus raconteron,
Ben est ke seit conté, mult est de grant renom,
Kar vers Deu nostre Sire nus conquist grant don
Si nus la seinte virge de bon quor prium.

Ore ad la pucele comencé sa priere
Ki les bosoignus deivent aver mult chere,
Socorez en sunt ke la volent requere.
Lors s'est agenulé, a Deu leve sa chere,
Al duz Ihesu fet apres sa priere.

350 Beals Sire Ihesu ke tot le mund formas,
E ki tes amis par ta mort rechatas,
Graces te renc, Sire, ke mun 18 cors deliveras
De Olibre le felon e de ses satrapas.
Gardee fu e tensee ne me put nuire 19 pas. f. 126, v^o.
A glorie de martyre, beals Sire, me meras.

Ore te requier, beu Sire, ke formas tut le mund
Ke tuz ceus ke memorie de ma peine frunt,
U escriverunt ma vie, u de quor la lirunt,
E pur la tue amor de moi memorie funt,
360 Corone de glorie el ciel eient la munt.
Ia oveke cels n'augent ke tei coronterunt.

Encore te requier ki grant bosoign avera,
E moi en ta merci, beals Sire, apelera,
La tue seinte grace ki meint home salvé a
Ne lui seit denéé kant mester en avera.

Encore te requier, Sire, pur la tue docor,
Ke ki onkes eglise fet por la moie amor,
E en la toue merci mettrunt par amor
Ornement u lumere de dreiturel labor,
370 Ceo k'il requerent, Sire, por ta valor
Otriez lur, Sire, por la moie amor,
E le seint esperit lur seit mainteneor.

Encore te requier, Sire, por les tues valor
Ke femes ke d'enfanz unt peines e dolurs,
E moi apelerunt pur avoir 20 socurs,
Trespassez les, Sire, de peines e poiirs,
Les enfanz eient vifs e soient de bon mors,
Sanz mahin de lur membres vivent tuz lur iurs.

Quant out la duce virge ices dons demandez f. 127, r^o.

380 Por universe monde s'en est li eyr troublez,
Toneyre fet mult grant, ceo vus di por veritez,
Un colum vers la virge del cel est avaluez,
Plus en est floriz ke argent esmerez,
Paroles li porte ke mult li sunt a grez.

Ceo li dist li coluns k'ele est benuree:
18 MS. mult. 19 MS. nure. 20 8 MS. avor.

- Kar al fiz al virgine es ui esposee.
 E ta alme en paradis hui serat aloee,
 Od les virges martirs hui seras a osee,
 Des choses k'as requis ne t'iert nule voiee,
 390 Dunc se leve la virge de terre en estant,
 Malcon commande ke ore vienge avant,
 E ke il en face tut demeintenant
 Ceo ke li comanda Olibrius le tyrant,
 De ceo ke fere deit ne voit pas demorant.
 Malcus²¹ mult sospire, n'ose pas ferir,
 Son quor li dist vereiment ke tost l'estut morir,
 Ainz se tret arere,, avant ne volt venir,
 Il o' le toneyre e vit le cel overir.²²
 Mult par ad peor, il ne l'ose envaïr.
 400 Ceo li dit la pucele s'il ne fet le comant
 K'en chargé li ad Olibrius li tyrant,
 Od lui ne partirad ne petit ne grant.
 Quant ceo oï Malcus mult se vet dementant,
 Li quor dedenz le ventre lui vet renuiant, f.127, v^o.
 A quel peine ke ce²³ seit en vient²⁴ Malcus avant
 Malcus tret l'espeie mult pourusement,
 De ceo ke ilec vint mult forement se repent,
 A Deu crie merci e a la virgine ensement.
 Ke ja por sa mort ne voit a dampnement.
 410 De ceo k'il la fert est plurus e dolent,
 Mes Deu vult ke fet seit e la virge ensement.
 Ore ad icel dolent iloc trete l'espee,
 La glorse virge mult ad tost decolee.
 En semblant de columb est l'alme volee,
 Tost ignelment en ciel est alee,
 Les angles del ciel la unt od els portee.
 Malcus chet mort a terre, l'alme s'en est alee.
 La vie de la virge est issi terminee.
 En paradis l'a Deu oveke sei posee.
 420 Donc vint un crestien, Theophilus par non,
 Ke tut ad esgardé la seinte passion
 Ke suffri Margarete od grant devocion.
 Le cors prent de la virge si com lisant trovom
 En la cite d'Antioche en un mausiolum
 En la maison Seinte Clete la mist, ben le savon.
 Iceo fist le prodrom par grant devocion.
 Icist Theophilus mult par fu humeins,
 Car tant com fu en charcre tut dis li fu parteins,
 De ceo k'ele suffri esteit cist mult greins.
 430 La vie nus reconte e escrit de ses meins f.128, r^o.
 Se nus de cest martir le ior saver volum,
 Le trezime de Atist, se com nus lisum,
 La virge Margarete soffri passion
 Soz Olibre de Rome le prince felon
 En la cite d'Antioche, pur voir le savon.
 Ore nus seit en aie, grant bosoign en avom,
 Ke Deu nus face merci quant devant li vendom.

FREDERIC SPENCER.

University College of North Wales.

²¹ The initial *M* is wanting in the MS. ²² The MS. eads de le cel ovenir. ²³ MS. se. ²⁴ MS. venit.

TWO

OLD ENGLISH MYSTERY PLAYS ON THE SUBJECT OF ABRAHAM'S SACRIFICE.

Among all the subjects treated in Old English Mystery Plays that of "Abraham and Isaac" appears to have been specially popular—a fact easily accounted for by the dramatic and pathetic elements found even in the short, simple, yet touching narrative of the Bible (Gen. xxii, 1–14).

So far as our present knowledge extends, no less than six different plays, treating this subject, are extant. One is found in each of the four great collections of Mystery Plays (York x, Towneley iv, Coventry v, Chester iv); another exists as the only remnant of the Dublin collection,¹ and a sixth was edited some years ago by Miss TOULMIN SMITH from a private MS. of the fifteenth century, called the Brome MS.² For the sake of brevity the six plays in question will be cited by the initials of their respective names, Y, T, Co, Ch, D, and B.

As I have shown in my dissertation on "Die Altenglischen Kollektivmysterien,"³ the four plays Y, T, Co, and Ch are entirely independent of each other, the few similarities they show being easily explained by the biblical account, on which each of them is based. According to Miss TOULMIN SMITH, this relation of mutual independence appears to be undisturbed, even if the two remaining plays B and D are included in the investigation. For she says (*Anglia* vii, p. 317): "Five English plays on the subject of Abraham's Sacrifice are known, the Brome MS. gives a sixth, and no two are alike." Further on, when speaking of Ch, is added: "The poet has made much of the strong family affections; the dallying with the kerchief about the lad's head, the taking off his clothes to avoid shedding blood on them, show the father's grief and hesitation. In this part are several resemblances to the Brome MS., to which the Chester version is the nearest; cf. the following lines with lines 291–314 of Brome." Ch, vol. i, p. 72, 10–73, 8, is then quoted.

¹ Printed in 'Five Miracle Plays, or Scriptural Dramas,' privately printed under the care of J. P. COLLIER, London, 1836.

² *Anglia*, vol. vii, p. 316 ff.

³ *Anglia*, vol. xi, p. 219 ff.